

IRUKA HAWAII LLC
RELEASE OF LIABILITY AND OTHER AGREEMENTS

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE. ALL PERSONS MUST READ AND SIGN THE RELEASE OF LIABILITY AGREEMENT BEFORE PARTICIPATING IN THE IRUKA HAWAII TOUR ACTIVITIES.

ツアーご参加前にこちらの免責同意書を必ずお読みいただき、ご署名をお願いいたします。

I hereby certify that I am physically, emotionally and mentally capable of taking part in the activities provided by Iruka Hawaii LLC (“Iruka Hawaii”), and affirm and acknowledge that I have been fully informed of the inherent hazards and risks associated with such activities including, but not limited to, boating, swimming, snorkeling, physical fitness exercising, hiking near shorelines, hula dancing, skin diving, scuba diving, surfing, kayaking, kayak surfing, and canoeing (collectively, the “Activities”).

私は心身ともにイルカハワイ催行のアクティビティへ参加可能であり、またアクティビティの危険性やリスクに関して十分に説明されたことを確認、承諾します。ここでアクティビティとは乗船、水泳、スノーケリング、身体を使った運動、海岸線沿いのハイキング、フラダンス、素潜り、スキューバダイビング、サーフィン、カヤック、カヤックサーフィン、カヌーを含みますが、それらに限定されるものではありません。

1. Release of Liability and Waiver of Claims: In consideration of my participation in the Activities, I, for myself, my heirs, personal representative and/or assigns, do hereby release, waive, discharge, and covenant not to sue Iruka Hawaii, its managers, members, officers, employees, assigns, agents, contractors, attorneys and/or representatives (the “Released Parties”) from liability from any and all claims based upon negligence, with the exception of intentional, wanton or willful misconduct, of the Released Parties, resulting in injury, disability, paralysis, death and/or property loss arising from, but not limited to, the participation in the Activities.

1. 責任の免除および請求の放棄：このアクティビティに参加するに当たり、私自身や私の相続人、代理人や譲受人は、イルカハワイ、そのマネージャー、役員、従業員、譲受人、エージェント、契約会社や代理人（権利放棄対象当事者と呼ぶ）を、彼らの不注意（故意、意図的な場合は除く）によって被った怪我、障害、麻痺、死亡や所有物の損失について、権利放棄対象当事者の法的責任を請求せず、訴えないことを約束します。

I hereby acknowledge and understand that agents contracting Iruka Hawaii may require separate waivers and/or releases in order to participate in the Activities. I hereby acknowledge and agree that such separate waivers and/or releases shall not affect this agreement in any way.

イルカハワイと契約している代理店が、アクティビティ参加に際して、彼ら独自の免責同意書を必要とするかもしれないことをここに理解し承諾します。そのような免責同意書が本同意書に影響しないこともここに理解し承諾します。

2. Assumption of Risks: Despite the potential hazards and dangers associated with the Activities, I voluntarily agree to participate in the Activities and hereby accept and assume all such risks, known and unknown, and assume all responsibility for the losses, costs and/or damages following such injury, disability, paralysis or death, even if caused, in whole or part, by the active or passive negligence of Iruka Hawaii.

2. リスク負担：潜在的な危険がアクティビティにあることを承知の上で、私は自由意志でこのアクティビティに参加し、既知・未知のリスクに関わらず、それらすべてのリスクを承諾・負担します。また、イルカハワイの能動的もしくは受動的な怠慢に一部もしくは全部起因した場合も含め、怪我、障害、麻痺、死亡に関連した損失、コスト、被害に対するすべての責任を負担します。

I understand that those risks associated with the Activities include, but are not limited to, possible serious bodily injury or loss of life including, for example, during travel to and from activity sights, as a result of a boating accident, drowning, shark attacks, capsizing, rough water conditions, water hazards, boating in unfamiliar waters, use of boating equipment, injuries inflicted by animals, insects, reptiles or plants, accidents or illness in remote places without medical facilities, injuries due to artificial objects in the ocean including, but not limited to: rope, bridge, pilings, and metal junk, the forces of nature including lightning, weather changes, ocean level changes and other hazards not named, my own physical condition and the physical exertion associated with any Activities. The foregoing is a list of possible, but not all possible risks.

ツアー催行中のアクティビティに付随するリスクとして、深刻な怪我や死亡に至る可能性があることをここに理解します。その理由として、航行中の事故、溺死、サメの攻撃、転覆、波浪、水害、不慣れた海域での航行、航行器具の使用、動物・昆虫・爬虫類・植物などとの接触による怪我、医療施設から離れた遠隔地での疾病、海中・海上の人工物（ロープ、橋、杭、金属塊を含むがこれに限らない）、自然現象（雷、天候不良、潮位の変化や他の現象）、自己の体調やアクティビティに関連した疲労などが挙げられます。ただしこれらのリストはすべてのリスクを示したものではありません。

3. Indemnification and Hold Harmless: In consideration of my participation in the Activities, including, but not limited to, the opportunity to utilize ocean activity equipment such as diving equipment, snorkeling equipment and kayak, the undersigned, individually, for himself/herself and for all those claiming by or through him/her hereby agrees to indemnify, defend, and hold the Released Parties free and harmless from and against any and all claims for bodily injury, death and/or property damage, liabilities, obligations, demands, actions, losses, costs, expenses and demands of any and every kind, nature, and character, known or unknown, including, but not limited to, attorneys fees and costs, arising from or related to the participation in the Activities or affiliation with the use of the equipment and/or the facilities of the Released Parties, regardless of location.

3. 補償条項と免責: 本アクティビティ（潜水器具、スノーケリング器具、カヤックなど）に参加するに当たり、署名した参加者は、権利放棄対象当事者が下記の請求に対しての責任を追求されず、相手方を第三者からの行為・請求等から損害を受けないよう守ることを誓います。起こりうる請求は、負傷、死亡、所有物の損失や、本アクティビティや権利放棄対象当事者に関連した器具・施設の使用（場所を問わず）に伴う請求にかかった弁護士費用などです。

4. Severability: The undersigned further expressly agrees that this agreement is intended to be as broad and inclusive as is permitted by the laws of the State of Hawaii and that if any portion hereof is held invalid, it is agreed that the balance of the agreement shall, notwithstanding, continue in full legal force and effect.

4. 承諾書の可分性: この承諾書がハワイ州法に認められている範囲内で広範かつ包括的であることに、明確に同意すると共に、もし承諾書の一部が無効と判断されても、残りの部分に関しては法的に有効であることに同意します。

5. Other Agreements: I understand that Iruka Hawaii has not represented the Activities as therapeutic nor has it made any medical claims or representations of cures that would result from participation in the Activities.

5. その他: イルカハワイのアクティビティは、セラピーや医療、治癒を目的としたものではないことを理解します。

I further agree to abide by the statutes, regulations and/or ordinances prohibiting harassment of any marine mammals, such as dolphins and/or whales, and prohibiting any acts that would damage the coral reefs or otherwise degrade the marine environment. イルカやクジラなどの海洋動物、サンゴ礁、そして海洋環境を保護するための法規、規制、条例に従うことを承諾します。

I hereby grant Iruka Hawaii the right to photograph and film myself, my child/ dependent/ guests during any Iruka Hawaii activities, with the understanding that all pictures or videos may be used in promotional materials otherwise published in print, digital, or web form.

私は、ツアー催行会社「Iruka Hawaii LLC」によって手配されたフォトグラファー（写真家）によって撮影されることに同意します。また、私の肖像を含む画像は、不特定多数の第三者に露出・公開されるリスクがあることを理解しています。

I agree that I am responsible to claim the right to refuse to be photographed / videographed by a photographer/videographer arranged by Iruka Hawaii prior to the Iruka Hawaii activities. I hereby acknowledge that I do not pursue liabilities of other tour participants regarding any damages caused by photographs taken by them not only intentionally but also including negligence. そのリスクを回避するためには、私は、事前に担当フォトグラファー（写真家）に肖像権の行使（維持）を申告する責任があることに同意します。私は、同日のツアー参加者によって撮影された画像（故意に限らず過失も含む）によって生じた如何なる問題について、被免責者にその責任の所在を問いません

Finally, I hereby acknowledge and agree that all equipment provided by Iruka Hawaii and/or its contracted service providers during the Activities is and shall remain the property of Iruka Hawaii and its contractors exclusively, and that my retention, publication, dissemination or use (other than within the Activities) of such equipment is prohibited without their prior written consent.

最後に、イルカハワイやその契約会社がアクティビティ中に提供したすべての備品・機材・道具は、イルカハワイ及び契約会社のみが所有するものであり、それら備品等を個人が持ち帰ったり、公開したり、流布したり、アクティビティ以外で使用することは、事前の書面による同意がない限り、禁止とします。

I HAVE READ THE IRUKA HAWAII LLC RELEASE OF LIABILITY AGREEMENT (ISSUE DATE APRIL 2012) AND I FULLY UNDERSTAND ITS TERMS . I UNDERSTAND THAT I AM GIVING UP SUBSTANTIAL RIGHTS, INCLUDING MY RIGHT TO SUE. I HEREBY ACKNOWLEDGE THAT I AM SIGNING THE AGREEMENT FREELY AND VOLUNTARILY, AND I INTEND IT BY MY SIGNATURE TO BE A COMPLETE AND UNCONDITIONAL RELEASE OF ALL LIABILITY TO THE GREATEST EXTENT ALLOWED BY FEDERAL AND HAWAII LAW.

私はイルカハウイの免責同意書を読み、各条項をしっかりと理解しました。また訴訟を起こす権利も含めて、実質的な権利を放棄することを理解します。私はここに、誰にも強要されず、自由意志でこの書面に署名することを承諾し、この署名をすることによって、完全かつ無条件に、連邦法及びハワイ法で認められた最大範囲での賠償責任を免責します。

If you feel ill now and you are feeling any of the symptoms below, or if you have had close contact with anyone whose lab test confirmed COVID-19 within 14 days of symptom onset, please DO NOT sign on this form and report to your tour guide immediately.

- Fever of 100.4°F or greater • Chills • New cough • Sore throat • Headache • Running or stuffy nose
- Shortness of breath • Vomiting • Diarrhea • Skin rash • Loss of taste or smell • Tiredness/fatigue
- Muscle ache • Chest pain or pressure

以下の症状のある場合、または症状が現れてから14日以内にCOVID-19と確認された方との濃厚接触者となる場合には署名はせず、スタッフまで早急にお申し出ください。

38度以上の熱、寒気、新たな咳の症状、喉の痛み、頭痛、鼻水、息苦しさや体のだるさ、吐き気、下痢、湿疹、味覚障害、筋肉の痛み、胸の痛みなどを含む体の不調。

IN WITNESS THEREOF, I HAVE EXECUTED THIS INSTRUMENT ON _____
上記の合意を証するため、ここに証書を作成します

If any participant is a minor (under 18 years of age), his/her parent or guardian shall also sign below.
参加者が未成年者（18歳未満）の場合、その親または保護者は以下に署名するものとします。

For the purpose of COVID-19 contact tracing, we would like to have a name and home address per household.
COVID-19の接触者追跡の目的のため、一世帯ごとに住所の確認をさせていただいております。

その他、署名ページ内:

Minor: ここでは18歳未満の未成年

Participant: 参加者

By checking here, you are consenting to the use of your electronic signature in lieu of an original signature on paper.
ここにチェックを入れると、紙の署名に代えて、電子署名を使用することに同意したことになります

You have the right to request that you sign a paper copy instead. By checking here, you are waiving that right. After consent, you may, upon written request to us, obtain a paper copy of an electronic record. No fee will be charged for such copy and no special hardware or software is required to view it. Your agreement to use an electronic signature with us for any documents will continue until such time as you notify us in writing that you no longer wish to use an electronic signature. There is no penalty for withdrawing your consent. You should always make sure that we have a current email address in order to contact you regarding any changes, if necessary. あなたは、代わりに紙のコピーに署名することを要求する権利があります。ここにチェックを入れることにより、お客様はその権利を放棄したことになります。同意後、お客様は当社に対して書面で要求することにより、電子記録の紙媒体のコピーを入手することができます。このようなコピーには料金はかからず、閲覧のための特別なハードウェアやソフトウェアも必要ありません。いかなる文書についても、当社との間で電子署名を使用するお客様の合意は、お客様が電子署名の使用を希望しない旨を当社に書面で通知するまで継続されるものとします。同意を撤回した場合の罰則はありません。必要に応じて、変更に関してお客様に連絡するために、登録の電子メールアドレスが常に最新で有効であることをご確認ください。